



環球聖經公會

THE WORLDWIDE BIBLE SOCIETY LTD

e-mail: info@wwbible.org web: www.wwbible.org

環聖通訊

二〇〇二年十一月

NO.6

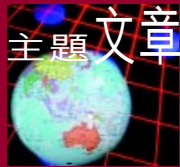
為全球華人 re-creation
長讀長信·信仰純正·
高舉基督 Jesus — 《聖經新譯本》

今期摘要

主題文章：越多譯本，越難選擇？ P.1

書訊發放站：再談 ESV P.4

事工點滴：我們的感謝名單 P.6



越多譯本，越難選擇？

從翻譯原則說起

當我們有更多譯本選擇時，這意味著甚麼？當然是信徒有更大的選擇空間。我們若只有唯一的「正統」譯本，也談不上什麼意願和選擇了。然而，更大的空間需要視野更闊的人去開拓，否則我們只會故步自封，因傳統扼殺了進一步認識真理的可能性。基督教雜誌《今日基督教》(Christianity Today)曾經在網上做了一項簡單的問卷調查，發現雖然今日美國銷量最高的譯本是《新國際版聖經》(New International Version)，但仍然有人認為除了《英王欽定本》(King James Version)外，其他譯本都是邪惡的。這種想法固然荒謬，但反思今日華人教會對譯經工作不冷不熱的態度，也反映出我們並沒有認真考慮過重譯聖經的重要性。

如果我們放棄選擇，豈不等於沒有選擇？對新的譯本視若無睹，是因為我們沒有深入查考聖經的習慣，還是我們早習慣了不求甚解的閱讀，抑或對聖經翻譯的概念仍然陌生，不知如何選擇而採取「不變應萬變」的消極態度？自

從《聖經新譯本》於1992年出版至今，問身邊的信徒知不知有這個譯本，大多回答“聽說過的”；問有否讀過，答案會是“曾經讀過”。那有何意見？“不錯”。再問為何不考慮選讀《聖經新譯本》，不是說不出具體的理由，就是說氣候未成，時機未成熟。

時機要到何時才成熟，這是我們一直期待的。

目前，有幾個機構正在進行重譯或修訂中文聖經的工作，我們預期會有更多的譯本出現。若信徒對翻譯聖經這門學問沒有基本的認識，在選擇譯本時難免會感到疑惑。因此，信徒也是時候學習怎樣為自己選擇一本合適的中文譯本了。為何同樣是翻譯聖經，結果可以有很大的差異？有了公認標準的譯本還要再譯嗎？我們一而再強調的「忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督」又是怎樣的翻譯原則和信仰堅持呢？我希望你們心中有這樣的疑問，也希望我們可以為你們提供思考的門路。

(接下頁)

「易讀易懂」

(接上頁)

原則決定結果

不同的翻譯取向或原則可以產生非常不同的譯本。翻譯聖經比翻譯一般的文學著作之所以引起更大的爭議，是因為聖經就是神的話語，是關乎全人類的，在任何歷史時空都是那麼重要和真實。因此，準確反映聖經原意是譯經者的責任，聖經應該直接與讀者對話。

忠於原文 ≠ 對號入座

從「直接」我們立即聯想到直譯 (literal translation) 或形式對等 (formal equivalence) 的翻譯。問題卻是：因著兩種語言在結構、語意和語用上的差異，逐字翻譯不一定能夠表達原文的意思。舉一個很簡單的例子：英語的“home”帶有溫暖和親密的含意，但把它翻成希伯來文的“בית”，字面意思雖然同樣是「家」，但卻失去了溫暖、親密的含意。我們若將英語“feel like at home”的“home”翻成“בית”，當然會跟原意有所出入。

翻譯聖經時屢屢會遇到以上的難題，例如原文的主禱文有一句“ἀγιασθήτω το ὄνομά σου” (太六 9；路十一 2)，用英語逐字翻出來是“hallowed be the name of you”。“ἀγιασθήτω”一字是 hallow (成聖) 的被動祈使語態，英語和漢語文法都沒有對等的表達形式，譯經者必須理解“ἀγιασθήτω”的含意，然後用合乎英語或漢語文法的句子翻譯出來；因此，《聖經新譯本》的翻譯是「願你的名被尊為聖」。翻譯一方面要盡量貼近原文，原文沒有指明誰尊神的名為聖，雖可理解為「人」，我們認為在此處不必刻意加上；另一方面，翻譯必須合乎目標語言的文法。

這樣說來，翻譯顯然不是對號入座的工夫，許多時

候我們還須要靈活變通，以至可以把原意更明朗地用另一種語言表達出來。既然「絕對直譯」(absolutely literal) 不等於意思絕對準確清晰，怎樣的翻譯原則才能令譯本和原文之間的距離拉至最近呢？

不要把意思讀進去

許多人提倡「功能對等」、(functional equivalence) 的翻譯，或稱意譯。譯者可以不受原文字詞限制，更自由地用目標語言表達原文的意思，理論上是讓今日的讀者透過今天的語言，經驗原文在昔日讀者身上產生的效果。這個原則背後假設我們與聖經的世界在文化和歷史上存在著極大的鴻溝，非靠譯經者替我們解話不行。問題是：譯者怎可知道原文在不同讀者身上產生的效果？如果不能，又怎可用今日的語言發揮昔日的作用？而且，我們是否誇大了我們跟聖經之間的距離。

無可否認，詮釋是翻譯上是無法也不應避免的過程，然而把難明的經文過份簡化則會阻礙讀者領會經文的多重或深層意義。在羅馬書第一章 17 節，原文“δικαιοσύνη γὰρ θεου”的英文翻譯是“the righteousness of God”，《聖經新譯本》的翻譯是「神的義」。「神的義」涵義很廣，但有意譯本把它譯作「上帝使人跟他有合宜的關係」，意思是夠淺顯了，意義卻變得狹隘。而且，「義」跟下一的「怒」(原文 οργη) 是運用了對比的鋪排，將神與信和不信的人的關係作了比較；意譯無形間削弱了句子的邏輯關係。意譯本又把原文“ὀργη” (英譯為“wrath”，意思是 of God 神極大的憤怒，《聖經新譯本》的翻譯是「神的震怒」) 譯作“義憤”，可見譯者很容易把自己的意思讀進經文去。

鋼索上的譯經事工

「忠」

「信仰純正、高舉基督」

「在讀者的語言」

盡量讓讀者可以靠

鋼索上的譯經事工

理論歸理論，實踐上來殊不簡單。理論上，直譯、意譯各有好處和不足之處；那麼，話說回來，翻譯聖經最終要達到什麼目標呢？應該是「在讀者的語言能力許可下，盡量讓讀者可以靠近聖經的原文」吧！（注意是讀者走近原文，而不是要改變原文來遷就讀者。）我們相信，譯經者的目標不是實踐某一個翻譯理論，而是要努力將直譯和意譯的優點集於一身，既要以「忠於原文」為首要目標，也要盡量令譯文「易讀易懂」。譯經的人都好像在鋼索上行走一樣，面前是「信仰純正、高舉基督」的目標，過程中力求站在「忠於原文」的鋼索上，而不失「易讀易懂」的平衡。所以，若說《聖經新譯本》不是「絕對」直譯，是的，考慮到不能製造不合規範的譯文，叫讀者望文生畏，我們不能一成不變，對號入座。若說《聖經新譯本》不是最淺白的譯本，是的，我們不可改變原文來遷就某一種文化或個別群體的語言水平，更不應低估了讀者的理解能力和聖靈引導人進入真理的工作。

從來並沒有完美的譯本，《新譯本》也一直也向著這個目標進發。改進的地方仍是有的，因此我們的修訂工作從來沒有停下來。任何一本譯本也有其不完美的地方，一來是因為翻譯上有許多限制，二來是不同人有不同的翻譯立場。我們不敢說我們的翻譯立場是最正確的，但我們深明我們的位置——所說的不是翻譯的立場，而是我們在翻譯聖經這項重大而神聖的任務上，是神所雇用的僕人，所以要俯伏在神的面前祈求譯經的智慧。

至於信徒，是否也應該求讀經的智慧和慕道的心，以至可以用親身的經驗去選擇一本適合自己的譯本呢？我們相信聖經的話：「只等真理的靈來了，他要引導你們進入一切真理。」（《新譯本》約十六 13）。

除了翻譯原則外，選擇譯本時當然還有其他考慮因素和條件，如底本的準確性、文字的演變和譯文能否保留原文的文學風格等等。盼望可以在日後的通訊與大家分享。



出版部

於原文」

言能力許可下，

近聖經的原文」



主耶穌

借了別人的小驢 有沒有還？

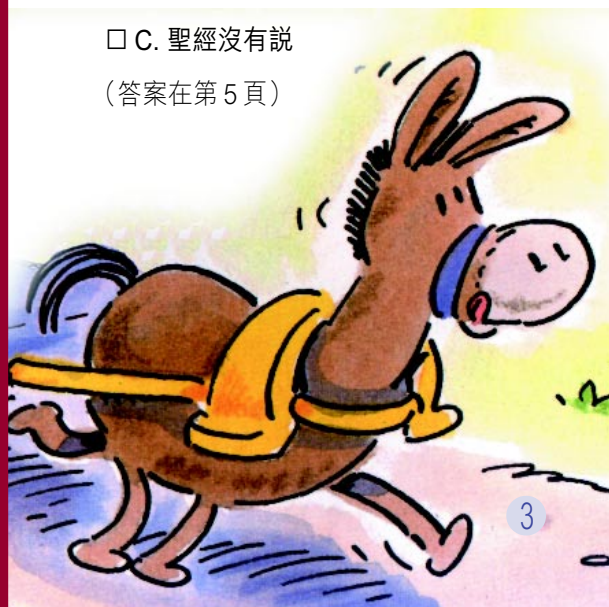
中國人認為有借有還才是上等人，換句話說，借而不還是小人所為。舊約聖經對總不還債的人也有類似的評價：「惡人借貸總不償還，義人卻慷慨施捨。」（詩篇三十七 21）

借了別人的東西不還，相信無論在哪一個文化裡，都是不合情理的事。主耶穌也曾經向別人借了一匹小驢騎進耶路撒冷城（可十一 2-10），後來他有沒有把小驢還給牠的主人呢？聖經有記載嗎？試從馬可福音十一章第 2 至 10 節找出答案吧。

你選擇的答案是：

- A. 有
- B. 沒有
- C. 聖經沒有說

（答案在第 5 頁）



再談 ESV



上期粗略介紹過當今最新英語譯本——*English Standard Version (ESV)*，今期我們會繼續探討一下這個譯本的特色，也會比較 *ESV* 和其他英譯本，特別是 *New International Version (NIV)* 的主要分別。

ESV Q & A

1. *ESV* 是全新的譯本還是修訂譯本呢？

基本上，*ESV* 並非「由零開始」的新譯本，也許可以說是更新了的 *Revised Standard Version (1952) (RSV)*。*RSV* 忠於原文、譯文優美，但它有一些誤譯的地方，加上出版至今已有一段日子，文字不夠現代。其後的修訂本 (*NRSV*) 又因性別語言的翻譯取向影響了譯文的準確度，有見及此，出版社 Crossway Bibles 就決定以 *RSV* 為藍本，根據原文翻譯出一本更準確、更易讀的新譯本，同時保留 *RSV* 的優良傳統。

馬太福音 1:23

RSV Behold, a young woman shall conceive and bear a son, and shall call his name Immanuel

ESV Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel.

譯文更準確：福音派學者認為以賽亞書七章 14 節清楚地啟示馬利亞是個童女，因此，這裡正確的翻譯應為 “the virgin”。

2. *ESV* 跟同樣標榜「忠於原文」的譯本 *New American Standard Bible (NASB)* 有何分別？

NASB 是「絕對直譯」(absolutely literal) 的譯本，它嘗試把原文逐字翻譯出來，譯文難免生硬難明。*ESV* 則是「直譯為本」(essentially literal) 的譯本，雖然同樣強調直譯，但同時會考慮原文和英語在語言學上的差異來進行翻譯，譯文也更貼近現代的用語。

以弗所書 6:14

NASB Stand firm therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,

ESV Stand therefore, having fastened on the belt of truth, and having put on the breastplate of righteousness,

更易讀易懂：*NASB* 的 “girded your loins” 不是現代慣常用語，*ESV* 的 “fastened on the belt” 更易令人明白。

3. 它比現時最多人用的 *New International Version (NIV)* 更優勝嗎？

NIV 基本上採用「功能對等」(functional equivalence) 的翻譯原則，強調譯文要流暢、簡單、易讀。它的成功之處在於它比一般意譯本較為忠於原文。但畢竟它側重譯文的可讀性，以致有不少地方失了原意。*NIV* 四個主要的問題是：一、沒有譯出原文的句子邏輯；二、把複義的經文簡化；三、把原文實在的比喻譯成抽象的概念；四、用字不統一。我們就這四方面比較 *NIV* 和 *ESV* 的譯文：

羅馬書 1:17-18

NIV ¹⁷For in the gospel a righteousness from God is revealed...¹⁸The wrath of God is being revealed

ESV ¹⁷For in it the righteousness of God is revealed...¹⁸For the wrath of God is revealed

比較一 句子邏輯：*NIV* 刪除了第 18 節開頭的連接詞 “for” (希臘文 “γὰρ”)，破壞了第 18 節和第 17 節之間的邏輯關係。*NIV* 為了令譯文簡潔易讀，將原文的長句子拆成短句，並刪除許多連接詞，削弱了意思上的整合性。

比較二 複義的經文：*ESV* 的 “the righteousness of God” 可理解為「神的公義」(祂的屬性) 或「從神而來的公義」(祂賜給我們的)，保留了原文的雙重意思。*NIV* 的翻譯是 “a righteousness from God”，抹煞了另外一個可能的意思。

加拉太書 5:16

NIV So I say, live by the Spirit, and you will not gratify the desires of the sinful nature.

ESV But I say, walk by the Spirit, and you will not gratify the desires of the flesh.

加拉太書 5:25

NIV Since we live by the spirit, let us keep in step with the Spirit.

ESV If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.

比較三 原文比喻：“Walk”一字暗喻人生好像一個旅程，**NIV**忽略了原文這個重要的意象，令譯文變得枯燥乏味，並且犯了譯文不統一的問題，令讀者無法透過重複的比喻聯想到經文之間的關係。

加拉太書 3:3

NIV After beginning with the Spirit, are you now trying to attain your goal by human effort?

ESV Having begun by the Spirit, are you now being perfected by the flesh?

加拉太書 4:23

NIV His son by the slave woman was born in the ordinary way; ...

ESV But the son of the slave was born according to the flesh...

加拉太書 5:13

NIV But do not use your freedom to indulge the sinful nature; rather, serve one another in love.

ESV Only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

比較四 統一用字：**NIV**受現代英語慣例影響，會盡量避免在同一句或同一段出現重複的詞語，例如在加拉太書出現了18次的“σαρξ”，就有8種不同的譯法，分別是“man”、“body”、“human effort”、“illness”、“ordinary way”、“sinful nature”、“outward impression”和“flesh”；而**ESV**就把這個字統一翻譯成“flesh”。相同的字用法不同因而翻譯不同實在無可厚非，否則原文透過重複的字眼表達的上下文關係就被埋沒了。

《新譯本·ESV中英對照聖經》即將出版

根據以上分析，**ESV**確實在幾方面彌補了其他譯本的不足。筆者當然不敢說它是最“標準”的英譯本，因為“標準”的定義因人而異；然而，它絕對是《聖經新譯本》的最佳英文對照譯本。Crossway Bibles出版**ESV**的目標是“combining an essential literal translation with readability”（結合準確和易讀兩大優點於一身），跟《聖經新譯本》“忠於原文、易讀易懂”的特色不謀而合。故此，我們從云云英譯本中挑選了**ESV**來推出中英對照聖經，希望這本即將推出的《新譯本·ESV中英對照聖經》能夠幫助信徒進一步認識真理。

有興趣了解**ESV**多一些的讀者，可瀏覽Crossway Bibles的網頁：www.crosswaybible.org

主耶穌借了別人的小驢有沒有還？

答案是A

馬可福音十一章3節記載，耶穌親口承諾會盡快把驢子還給牠的主人。這答案或許會令許多人疑惑，原因是舊譯本並沒有這個意思。《和合本》的翻譯是這樣的：

《和合本》若有人對你們說：『為什麼做這事？』你們就說：

『主要用牠。』那人必立時讓你們牽來。

根據和合本的翻譯，耶穌告訴門徒，只要他們向小驢的主人說「主要用牠」，那人就會讓門徒牽走驢子。我們可能會認為：聖經根本不用交代「還或不還」的細節，因為重點是主耶穌進城時應驗了撒迦利亞書九章9節的預言。而且，那人知道「主要用牠」，就爽快地讓門徒牽走，大概也不要求主耶穌還了。但是，難道別人不要求，主耶穌就不還嗎？我們可以比較其他譯文：

《新譯本》如果有人問你們：『為什麼這樣作？』你們就說

『主需要牠，並且很快會送還到這裡來。』

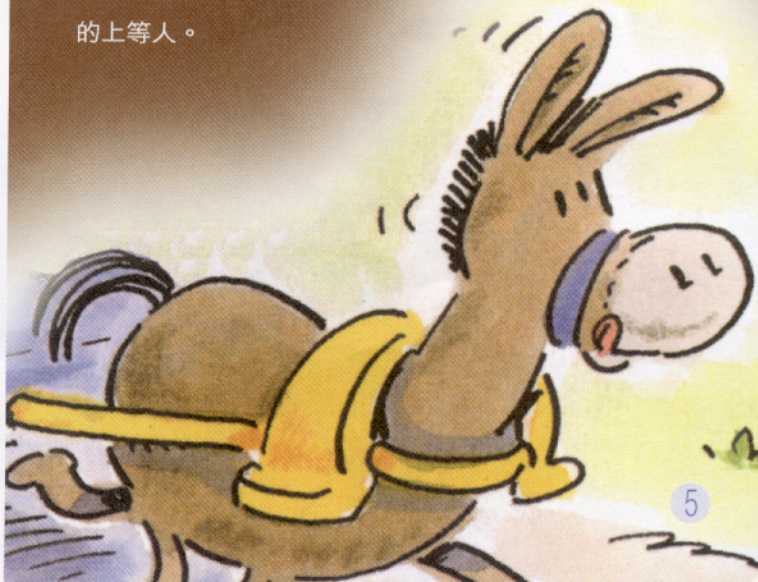
《呂振中》若有人問你們說：『為什麼作這事？』你們要說：『主需要牠，就會立刻送回到這裡來的。』

NASB And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' you say, 'The Lord has need of it; and immediately he will send it back here.'

ESV If anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it and will send it back here immediately.'

以上的中英譯文意思一致，耶穌在未借之先已承諾會盡快物歸原主。原文“εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὡςδε”應該理解為「很快送回這裡」，而不是「立時拿去」驢子之意。

聖經用直述的手法複述耶穌對門徒所說的話，目的是要讓主耶穌親自教導我們有借有還的美德。我們有沒有借了別人的東西而未償還呢？應當效法主耶穌的榜樣，做個有借有還的上等人。



我們的感謝名單



「感謝在沙巴亞庇巴色會的鄔天輝會督，他為我們細心安排行程和聚會，也問候他眾教會的弟兄姊妹。問候在美里接待我們的林傳道、協助我們主持聖經新譯本教牧分享會的蔣祥平牧師和安排新譯本在當地書室代售的朱醫生，你們為我們的事工多多勞苦。問候在詩巫的江昌龍牧師無微不至的款待，並問候主持新譯本分享會的衛理公會陳澤崇會長和一眾遠道而來的教牧同工。問候在古晉接待我們的黃美英、黃莉菁傳道和陳斗湖執事。感激我們親愛的同工吳國雄牧師，你的分享給我們極大的鼓勵。問候兩位駐新馬的義務幹事洪長老和簡弟兄，你們的事奉叫我們既佩服又感動。還有許多許多在我們東馬之旅期間給我們支持和鼓勵的弟兄姊妹，我們的眾同工都問候你們。」

以上的名字對許多人來說可能很陌生，但這樣的問候和感謝名單卻絕不陌生，因為保羅書信的結語經常會有類似的名單，每一次讀到那裡都提醒我們「同工」的意義。

九月三日至八日，我們的總幹事容保羅牧師與幾位同工走訪東馬和新加坡各地分享《聖經新譯本》的異象。當地的弟兄姊妹對聖經新譯本的支持，教牧同工在分享會上熱烈的反應都教我們喜出望外。我們因而明白保羅的名單為何總是那麼長——是的，我們的事工需要許多許多人一同參與和配合，因神喜悅人同心合意地事奉祂。

總結這次東馬之行的經驗是：差不多凡有機會聽我

第三站：詩巫(Sibu)

這城市的福音也非常興旺，一所堂會有數千人聚會。參加《聖經新譯本》分享會的教牧同工有近百人，當中更有香港建道神學院的校友。會上眾人對新譯本很感興趣，主動發問，並即場登記預訂聖經。他們認為《聖經新譯本》對福音工作有很大的幫助。



第五站：新加坡(Singapore)

重踏新加坡，心情有點緊張。不知自年初探訪至今，信徒對我們的熱心會否冷卻下來呢？事實證明，聖靈的工作從來沒有間斷。我們與當地的新譯本大使聚首一堂，分享他們使用新譯本的發現、遇到的困難和提出改善的建議。他們的分享給我們極大的鼓舞。

我們最後一天探訪長老會烏節路華語聚會堂時遇上一點阻滯。那天禮堂的地台突然斷裂，須臨時搭建帳棚來聚會，外面下著滂沱大雨。不過這些都不足以影響我們的信心，只讓我們更清楚看見神與我們同在。聽到長老會自九月份開始全面改用《聖經新譯本》的消息，什麼也不能叫我們的信心動搖了。



第四站：古晉(Kuching)

這裡的教會有一個特色，進禮堂聚會是須要脫去鞋子的。容師還是第一次赤足走上講台吧！加分享會的人數雖然不多，但好位都是專程遠道而來的。他們都分接納《聖經新譯本》。

們分享《聖經新譯本》異象的人，都支持我們的事工，這證明了兩件事：一、聽的人看重神的話語；二、神已為我們預備好眾人的心。譯經最終的目標還不是傳福音嗎？福音出自神的話語，我們拓展的表面上好像是使用《聖經新譯本》的人口，動機卻是要將福音的好信息用最準確的文字反映出來，精神源自歷代譯經者傳福音、報喜訊的心志。願更多人得著福音，榮歸天父。



第一站：沙巴 (Kota Kinabalu)

40%人口是基督徒，聚會人數動輒過千。參加我們聚會的有東馬華福會的委員、當地教牧同工和神學生百多人，他們都表示支持並有意在教會轉用《聖經新譯本》。



第二站：美里 (Miri)

福音在這裡十分興旺，有很多年輕的牧師，我們的年輕信徒也要努力哩！在教牧分享會上，當地的牧者告訴我們，自從往年在華福會聽過牧師的分享後，這個小小的城鎮已經有三間堂會轉用《聖經新譯本》了。我們在事工上曾經遇上不少困難，沒想過一次無心插柳的分享會竟結出如此豐碩的成果。神是無所不能的。



環聖網頁革新預告

WWW.WWW bible.org

利用電子網絡牧養和服侍信徒是近年的趨勢，我們希望環聖網頁能夠為信徒提供更方便、更全面的網上服務和資訊。我們正籌備更新環聖網頁，全新的網頁預計可於本年 12 月跟大家見面。

為使網站的容內更加切合信徒的需要，我們希望聆聽你們的意見。

環聖網站意見調查表

1. 你過往曾否瀏覽環聖網站？有 沒有
2. 你對環聖網站的設計及內容有何意見？

3. 你期望環聖網站加添什麼內容？

4. 請按次序 (1 - 9) 選擇你喜歡的項目：

討論區 讀經資源

每日金句 每日靈修

教牧禱文 事工消息

聖經問答遊戲

網上新譯本 電子賀卡／牆紙

新譯本大使採用《新譯本》講道的講章

姓名：_____ 性別：_____

職業：_____ 年齡：_____

地址：_____

電郵：_____ 電話：_____

請把填妥的意見調查表寄九龍紅磡馬頭圍道 39 號紅磡商業中心 A 座 701 室環球聖經公會收，或傳真至 (852) 2356 7389。為答謝你們提供寶貴的意見，我們會送上「馬可福音・約翰福音《聖經新譯本》」一本。



同心感謝天父

- 越來越多新加坡和馬來西亞的華人信徒選用《聖經新譯本》，感謝神！
- 為眾同工有合一的心感謝神！

請代禱支持我們

- 記念《新譯本 • ESV》中英對照聖經的製作和所需經費，求主為我們預備。
- 記念電子手帳《聖經新譯本》的製作
- 記念本會同工應邀到以下教會分享：

26/10	聖公會靈風堂
27/10	以馬內利傳道會靈真堂
2/11	基督教協基會錫安堂
15/11	北角宣道會
23/11	基督門徒福音會（官塘分會）
24/11	救世軍卜威廉隊

- 求主為我們預備合適的新同工擔任拓展和編輯的崗位。

歡迎瀏覽本會網頁: www.wwbible.org



歡迎讀者提供寶貴意見，讓我們精益求精。

姓名：_____

地址：_____

傳真：_____

電話：_____

電郵：_____

請在適當格內加上✓號

請停寄《環聖通訊》給本人，因為

I. 讀後感或改善建議：

II. 支持本會事工：

本人願意以禱告支持環球聖經公會的事奉

本人願意奉獻_____元，支持環球聖經公會奉獻方法：

◇把港幣或美金支票寄往本會香港辦事處（抬頭請寫“[The Worldwide Bible Society Ltd.](http://www.wwbible.org)”或“環球聖經公會有限公司”。請勿寄現金。

◇將奉獻存入恆生銀行（帳戶號碼 278-9-149883），然後將存款單寄回本會香港辦事處。

◇自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。

查詢電話：(852) 2356 7234



環球聖經公會
THE WORLDWIDE BIBLE SOCIETY LTD
 e-mail: info@wwbible.org web: www.wwbible.org

香港辦事處 香港九龍馬頭圍道 39 號紅磡商業中心 A 座 701 室 電話:(852) 2356 7234 傳真:(852) 2356 7389

Unit 01, 7/F, Tower A, Hung Hom Commercial Centre, 39 Ma Tau Wai Road, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

北美辦事處 415 North Mary Avenue, Ste# 113, Sunnyvale, CA 94085, USA Tel:(1)408 720 8129 Fax:(1)408 720 8133

新加坡辦事處 c/o Elder Jack Hong 51 Penjuru Road # 02-00, Freight Links Express Logisticentre, Singapore 609143 Tel:(65)6267-4668 Fax:(65)6264-1211

台灣辦事處 c/o 林智雄牧師台灣板橋市金門街 151 巷 36 號 電話:(886)2-2687-5136 傳真:(886)2-2687-3134

馬來西亞聯絡處 c/o Rev. David Kun-Shek Lew P.O. Box 303, 42007 Port Klang Selangor Darul Ehsan, Malaysia Tel:(60)3-3167-5778 Fax:(60)3-3167-2878

為免浪費，台端或貴教會若不想繼續收閱本會的通訊，請填妥下面的「讀者回應」，然後寄回或傳真至本會。謝謝合作。

董事會成員：王大成、成樹傑、姚冠尹、容保羅、梁少光、許志明、曾立華、黃子斌、鄒挺群
督印人：容保羅

執行編輯：李可珊

設計：何小貞